

Traducción directa del Ruso C-4

Código:22527

Any acadèmic: 2006/07

Curso: 4

Semestre:2

Créditos: 4

Horario: Martes 13:30-15:30

Prof. Natalia Novosilzov

Despacho: 1012

Teléfono: 93 581 2468

E-mail: natalia.novosilzov@uab.es

Objetivos: Preparar a los estudiantes para abordar textos informativos y argumentativos generales en la traducción y reforzar sus conocimientos pasivos de la lengua rusa. Introducir textos de mayor dificultad para que aprendan a superar problemas de traducción.

Contenido: Textos auténticos de la prensa y revistas rusas de tipo informativo y argumentativo: editoriales, comentarios.

Metodología: Preparación de las traducciones en casa. Traducción a la vista. Revisión de traducciones en clase. Traducción escrita para resolver distintas dificultades. Introducción o comentario del traductor para algunos artículos que se traducen y que requieren una explicación que se refiera a factores culturales o históricos de Rusia.

Exámenes: Tests cortos durante el semestre para verificar progresión y aprovechamiento. Examen final que consta de dos partes: una traducción con diccionario y otra sin diccionario.

Evaluación: Nota de clase, nota de tests y nota de examen final.